Porównanie tłumaczeń Jana 13:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przed zaś ― świętem ― Paschy widząc ― Jezus, że przyszła Jego ― godzina, aby przeszedł ze ― świata tego do ― Ojca, ukochawszy ― własnych ― w ― świecie, do końca ukochał ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przed zaś świętem Paschy wiedząc Jezus że przyszła Jego godzina aby przeszedłby ze świata tego do Ojca umiłowawszy własnych na świecie do końca umiłował ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przed świętem Paschy\* zaś Jezus – świadom, że nadeszła Jego godzina,\*\* aby przeszedł z tego świata do Ojca\*\*\* – tych, których pokochał na tym świecie, pokochał do końca.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przed zaś świętem Paschy wiedząc Jezus, że przyszła jego godzina, aby przeszedł ze świata tego do Ojca. umiłowawszy własnych w świecie, do końca umiłował ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przed zaś świętem Paschy wiedząc Jezus że przyszła Jego godzina aby przeszedłby ze świata tego do Ojca umiłowawszy własnych na świecie do końca umiłował ich |

1. 1) <x>30 23:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 12:23</x>; <x>500 17:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 16:28</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: tym, których pokochał na tym świecie, okazał miłość w pełni, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 15:9</x>; <x>550 2:20</x>; <x>690 3:16</x> [↑](#footnote-ref-6)